

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ  
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

# ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ

IV МІЖНАРОДНА НАУКОВО-ПРАКТИЧНА  
ІНТЕРНЕТ-КОНФЕРЕНЦІЯ

*21 листопада 2019 року*



РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
РІВНЕ 2019

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ  
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

# ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ

IV МІЖНАРОДНА НАУКОВО-ПРАКТИЧНА  
ІНТЕРНЕТ-КОНФЕРЕНЦІЯ

*21 листопада 2019 року*



РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
РІВНЕ 2019

**Проблеми лінгвістичної семантики:** IV Міжнародна науково-практична інтернет-конференція (21 листопада 2019 року).

П 78 Збірник матеріалів. – Рівне : РДГУ, 2019. – 235 с.

**The Problems of Linguistic Semantics : The 4<sup>th</sup> International Scientific and Practical Internet Conference (November 21, 2019). The Collection of Conference Proceedings.** – Rivne : RSUH, 2019. – 235 p.

У збірнику матеріалів IV Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції “Проблеми лінгвістичної семантики” розглянуто низку питань, що стосуються актуальних проблем лінгвістичної семантики: когнітивної семантики, зіставної семантики, фонетичної, лексичної та граматичної семантики, семантики і прагматики мовних одиниць, семантики тексту і дискурсу, семантики і перекладу.

The Collection of Conference Proceedings “The Problems of Linguistic Semantics” focuses on the topical issues of Linguistic Semantics: Cognitive Semantics, Contrastive Semantics, Phonetic, Lexical and Grammatical Semantics, Semantics and Pragmatics of Linguistic Items, Semantics of Text and Discourse, Semantics and Translation.

УДК 81'37

**Редакційна колегія:**

Головний редактор – **Деменчук О.В.**, д-р філол. наук, професор.

Відповідальний редактор – **Кучма Т.В.**, канд. філол. наук, доцент.

**Члени редакційної колегії:**

**Павлова О.І.**, канд. філол. наук, професор; **Аладько Д.О.**, канд. філол. наук, доцент; **Калініченко М.М.**, канд. філол. наук, доцент; **Константінова О.В.**, канд. філол. наук, доцент; **Орел І.І.**, канд. філол. наук, доцент; **Павловська Л.О.**, канд. філол. наук, доцент; **Тарасюк Н.Ю.**, канд. філол. наук, доцент; **Чеберяк А.М.**, канд. філол. наук, доцент.

Рекомендовано до друку вченою радою

Рівненського державного гуманітарного університету

(*протокол № 9 від 31.10.2019 р.*)

© Автори публікацій, 2019

© Рівненський державний гуманітарний університет, 2019

**ЗМІСТ**

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ:  
ТЕОРЕТИЧНІ ТА ПРАКТИЧНІ АСПЕКТИ**

<b>ЖУЙКОВА М.В.</b>	СЛОВНИКОВА ДЕФІНІЦІЯ ЯК ВІДБИТТЯ МЕНТАЛЬНИХ ПРОЦЕСІВ	8
<b>MANAKIN V.</b>	HUMAN VALUES ACROSS LANGUAGES AND CULTURES	11
<b>БОРИСОВА Н.В.</b>	ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНА РЕПРЕЗЕНТАЦІЯ КОНЦЕПТУ <i>ЧАРИ</i>	14
<b>КАЛІНІЧЕНКО М.М.</b>	ДОСВІД ПІВНІЧНОАМЕРИКАНСЬКИХ ФАХІВЦІВ ЩОДО ДОСЛІДЖЕНЬ ЛІТЕРАТУРНИХ ТА ГРАФІЧНИХ ПЕРСОНАЖІВ ЯК ОБ’ЄКТІВ АВТОРСЬКОГО ПРАВА	17
<b>ШЕВЧУК А.В.</b>	НАЦІОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНА СПЕЦИФІКА ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ: СУЧАСНІ ПІДХОДИ	22
<b>КІНАЩУК А.В.</b>	КАТЕГОРІЯ ІРРАЦІОНАЛЬНОСТІ В АСПЕКТІ СИНЕРГЕТИЧНОЇ ПАРАДИГМИ МОВОЗНАВСТВА	25
<b>YODLOVSKA A.</b>	THE HEARING DOMAIN IN THE STRUCTURE OF VOCABULARY DEFINITIONS	29
<b>МАКОГІН С.І.</b>	СЕМАНТИЧНІ ОЗНАКИ У ПАРАЛЕЛЬНОМУ АНГЛІЙСЬКО-УКРАЇНСЬКОМУ КОРПУСІ ТЕХНІЧНИХ ТЕКСТІВ	32

**ПРОБЛЕМИ КОГНІТИВНОЇ СЕМАНТИКИ**

<b>ЛЕМІШ Н.С., ЗЕРНЕЦЬКА А.А.</b>	ФРЕЙМОВЕ МОДЕЛЮВАННЯ СИНТАКСИЧНИХ КОНЦЕПТІВ НА ОСНОВІ КОРПУСНОГО ПІДХОДУ	35
<b>ШЕВЧУК Т.Б.</b>	КОНЦЕПТ <i>СУМ</i> У ЛЕКСИЧНІЙ СИСТЕМІ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ	38
<b>БАЗАЛІЙ І.В.</b>	ОБРАЗНО-АСОЦІАТИВНИЙ ШАР КОНЦЕПТУ <i>ЩАСТЯ</i> У РОМАНТИЧНІЙ КОМЕДІЇ “DESTINATION WEDDING”	42
<b>ВОРОНІНА- ПРИГОДІЙ Д.А.</b>	КОГНІТИВНИЙ ПІДХІД У ТЕРМІНОЗНАВСТВІ	45
<b>КОВАЛЬ Ю.Ю.</b>	МОВНІ ЗАСОБИ ВИРАЖЕННЯ КОНЦЕПТУ <i>ЄВРОПА</i> У СУЧАСНОМУ АНГЛОМОВНОМУ ПОЛІТИЧНОМУ ДИСКУРСІ	48
<b>МУШИНСЬКА А.В.</b>	КОНЦЕПТ <i>ДОЛЯ</i> ЯК СКЛАДОВА МОВНОЇ КАРТИНИ СВІТУ	50

**ПРОБЛЕМИ ЗІСТАВНОЇ СЕМАНТИКИ**

<b>ДЕМЕНЧУК О.</b>	SEMANTIC DERIVATION OF VERBS OF LIGHT EMISSION	54
<b>МІЗІН К.І.</b>	АКТУАЛЬНІ СМИСЛИ ЛІНГВОКУЛЬТУРНОГО КОНЦЕПТУ <i>ГОРДІСТЬ</i> НА ТЛІ СЕКУЛЯРИЗАЦІЇ БРИТАНСЬКОЇ, НІМЕЦЬКОЇ, УКРАЇНСЬКОЇ ТА РОСІЙСЬКОЇ ЛІНГВОКУЛЬТУР	57
<b>ТОЛЧЕСВА Т.С.</b>	ЛІНГВІСТИЧНІ УНІВЕРСАЛІЇ У ТИПОЛОГІЧНИХ ДОСЛІДЖЕННЯХ	59
<b>КОРОСТЕНСКИ Й.</b>	ПРОЦЕСЫ КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИИ И РОЛЬ АНТРОПОЦЕНТРИЗМА (НА МАТЕРИАЛЕ ЧЕШСКО-РУССКИХ СОПОСТАВЛЕНИЙ)	61
<b>АЛАДЬКО Д.О.</b>	МЕТОНІМІЧНА МОДЕЛЬ “ЧАСТИНА – ЦІЛЕ” В НОМІНАЦІЯХ ПОСУДУ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ	66
<b>KNARLAY O.</b>	ОНОМАСІОЛОГІЧНІ ОСОБЛИВОСТІ БАХУВРИХІ В УКРАЇНСЬКІЙ ТА АНГЛІЙСЬКІЙ МОВАХ	68
<b>BAUZER A.</b>	THE EPIDIGMATIC SEMANTIC DIMENSION: A CROSS-LINGUISTIC PERSPECTIVE	72
<b>ЮРЧЕНКО Н.С.</b>	СПІВВІДНОШЕННЯ ПІДХОДІВ ДО ПОНЯТТЯ СЕМАНТИЧНОЇ СТРУКТУРИ СЛОВА	75
<b>БОБЕШКО М.О.</b>	СЕМАНТИЧНА ДЕРИВАЦІЯ ПРЕДИКАТІВ <i>KNOW / ЗНАТИ</i> В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ	78
<b>БУТКЕВИЧ Д.С.</b>	СЕМАНТИЧНА ДЕРИВАЦІЯ ПРЕДИКАТІВ (НА МАТЕРІАЛІ НОМІНАЦІЙ <i>GLAUBEN / ВІРИТИ</i> )	79
<b>ВОРОНКЕВИЧ Ю.Ю.</b>	СЕМАНТИЧНА ДЕРИВАЦІЯ ПРЕДИКАТІВ <i>ВВАЖАТИ / CONSIDER</i> В УКРАЇНСЬКІЙ ТА АНГЛІЙСЬКІЙ МОВАХ	81
<b>ЛЕХ С.З.</b>	СЕМАНТИЧНА ДЕРИВАЦІЯ ПРЕДИКАТІВ <i>SUPPOSER / ПРИПУСКАТИ</i> В ФРАНЦУЗЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ	84
<b>ПАЮК В.Л.</b>	СЕМАНТИЧНА ДЕРИВАЦІЯ ПРЕДИКАТІВ <i>UNDERSTAND / РОЗУМІТИ</i> В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ	86
<b>ХОРОША О.М.</b>	СЕМАНТИЧНА ДЕРИВАЦІЯ ПРЕДИКАТІВ <i>IMAGINE / УЯВЛЯТИ</i> В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ	87
<b>ЯСІНСЬКА Т.А.</b>	СЕМАНТИЧНА ДЕРИВАЦІЯ ПРЕДИКАТІВ <i>FÜHLEN / ВІДЧУВАТИ</i> В НІМЕЦЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ	89

**ФОНЕТИЧНА, ЛЕКСИЧНА І ГРАМАТИЧНА СЕМАНТИКА**

<b>ВОКАЛЬЧУК Г.М., ВОКАЛЬЧУК Є.Л.</b>	<b>НЕОЛОГІЧНІ ЕКСПЕРИМЕНТИ ПЕТРА ВЕЛЕСИКА</b>	<b>92</b>
<b>БІСОВЕЦЬКА Л.А.</b>	<b>СЕМАНТИКА СУБСТАНТИВНИХ ПРЕФІКСІВ В УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ</b>	<b>95</b>
<b>КОСТОЛОВИЧ Т.В.</b>	<b>ФОРМУВАННЯ АКЦЕНТУАЦІЙНИХ НОРМ У НАВЧАННІ УСНОГО МОВЛЕННЯ УЧНІВ ПОЧАТКОВИХ КЛАСІВ</b>	<b>99</b>
<b>ЧЕБЕРЯК А.М.</b>	<b>СЕМАНТИКО-ГРАМАТИЧНА СУТНІСТЬ ПАРЦЕЛЯЦІЇ ЯК ЯВИЩА ЕКСПРЕСИВНОГО СИНТАКСИСУ</b>	<b>101</b>
<b>КУШНІРЧУК О.О.</b>	<b>MODALE BEDEUTUNGEN VON “LASSEN” IN DER DEUTSCHEN GEGENWARTSSPRACHE</b>	<b>104</b>
<b>МАЛАНЮК М.С.</b>	<b>ТОПОНІМИ КАНАДИ УКРАЇНСЬКОГО ПОХОДЖЕННЯ</b>	<b>108</b>
<b>ЛИТВИН К.І.</b>	<b>ШЕВЧЕНКОВИЙ НОВОТВІР <i>СНІГОКВІТ</i>: ОСОБЛИВОСТІ СЕМАНТИКИ ІЗ ПСИХОЛІНГВІСТИЧНОГО ПОГЛЯДУ</b>	<b>110</b>
<b>АЛАДЬКО О.Д.</b>	<b>МЕТОНІМІЧНІ МОДЕЛІ НОМІНАЦІЇ ОДЯГУ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ</b>	<b>113</b>
<b>ГАВРИЛЮК О.Є.</b>	<b>ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ФОРМУВАННЯ ТЕАТРАЛЬНОЇ ЛЕКСИКИ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ</b>	<b>117</b>
<b>ДАНИЛЬЧУК А.А.</b>	<b>ФОРМУВАННЯ КОМУНІКАТИВНО- МОВЛЕННЕВОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ У ДІТЕЙ МОЛОДШОГО ШКІЛЬНОГО ВІКУ НА УРОКАХ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ НА ПРИКЛАДІ ВИВЧЕННЯ ТЕМИ “ІМЕННИК”</b>	<b>119</b>
<b>IVANTSOVA M.O.</b>	<b>DIFFUSED ENGLISH ADVERBS OF TIME</b>	<b>122</b>

**СЕМАНТИКА І ПРАГМАТИКА МОВНИХ ОДИНИЦЬ**

<b>СІРАНЧУК Н.М.</b>	<b>МОДЕЛІ ПОРОДЖЕННЯ МОВЛЕННЕВОГО ВИСЛОВЛЮВАННЯ ТА ЇХНІЙ ЛЕКСИЧНИЙ АСПЕКТ</b>	<b>126</b>
<b>ГОЛОВЧАК Н.І.</b>	<b>PEJORATIVE BEDEUTUNG DER EIGENNAMEN</b>	<b>129</b>
<b>ZAVOLOTNA T.</b>	<b>NOMINATIVE PROCESS OF FASHIONSPEAK</b>	<b>133</b>
<b>ІВАНЧЕНКО М.Ю.</b>	<b>НАЦІОНАЛЬНА СПЕЦИФІКА МЕТАФОРИЧНОЇ АКТУАЛІЗАЦІЇ <i>ЗРАДИ</i> В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ</b>	<b>136</b>
<b>ОРЕЛ І.І.</b>	<b>ФУНКЦІЇ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ З ФОЛЬКЛОРНИМ КОМПОНЕНТОМ У ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТАХ ІНФОРМАЦІЙНОГО ЖАНРУ</b>	<b>138</b>
<b>ПАВЛОВСЬКА Л.О.</b>	<b>ОСОБЛИВОСТІ ПРАГМАТИКИ ВЕРБАЛЬНИХ ФОРМУЛ ПОБАЖАНЬ У РІЗНОСТРУКТУРНИХ МОВАХ</b>	<b>142</b>

*IV Міжнародна науково-практична інтернет-конференція  
“ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ”*

<b>ПАЛЬЧЕВСЬКА О.С.</b>	<b>ОСОБЛИВОСТІ СЕМАНТИКИ КУЛІНАРОНІМІВ В НАРОДНІЙ МОВІ XIX СТ.</b>	146
<b>KHRUSTYCH N.</b>	<b>LEXICAL ANALYSIS OF IDIOLECTS OF FEMALE POLITICIANS</b>	148
<b>ГУБИЧ П.В.</b>	<b>СЕМАНТИЧНЕ СЛОВОТВОРЕННЯ ПОЖЕЖНИХ ТЕРМІНІВ ПОЛЬСЬКОЇ МОВИ</b>	152
<b>ТУПАЛЬСЬКА Г.О.</b>	<b>КОНЦЕПТУАЛЬНІ ІДЕЇ ВИЗНАЧЕННЯ ЛІНГВІСТИЧНОЇ ПРИРОДИ, СТИЛЬОВОЇ СПЕЦИФІКИ ПЕРИФРАЗ</b>	154
<b>КОГАЄВСЬКА Ю.Р.</b>	<b>ОСОБЛИВОСТІ РОЗВИТКУ АНГЛОМОВНОЇ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАТИВНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ УЧНІВ НА СТАРШОМУ ЕТАПІ НАВЧАННЯ</b>	157
<b>БУЦЬ М.П.</b>	<b>СТРУКТУРНІ ПАРАМЕТРИ АНГЛІЙСЬКИХ АРХІТЕКТУРНИХ ТЕРМІНІВ</b>	159
<b>МАТВІЄВА С.Ю.</b>	<b>ПЕРЕДУМОВИ УТВОРЕННЯ АНГЛІЙСЬКИХ НЕОЛОГІЗМІВ СФЕРИ ІНТЕРНЕТ КОМУНІКАЦІЙ</b>	162
<b>МОГЛЕВСЬКА М.А.</b>	<b>ОСОБЛИВОСТІ СЛЕНГУ ПІДЛІТКІВ (НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ ДЖ. СЕЛІНДЖЕРА “ЛОВЕЦЬ У ЖИТТІ”)</b>	164
<b>СТЕПАНИШИН Р.В.</b>	<b>СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ ПАРАМЕТРИ АНГЛОМОВНОЇ ТЕРМІНОСИСТЕМИ ЛІСОВОГО ГОСПОДАРСТВА</b>	167
<b>ХУДЗІК С.М.</b>	<b>ПОХОДЖЕННЯ ТА СЕМАНТИКА ЛЕКСИКИ ФІТОНІМІВ</b>	170
<b>ЧУЧВИЧ О.В.</b>	<b>ЯВИЩЕ ПОЛІСЕМІЇ В АСТРОНОМІЧНІЙ ТА ПРАВООХОРОННІЙ ТЕРМІНОЛОГІЇ АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ</b>	172

***СЕМАНТИКА ТЕКСТУ І ДИСКУРСУ***

<b>БАБЕЛЮК О.А.</b>	<b>РИЗОМА ЯК НЕЛІНІЙНИЙ ПРИНЦИП ПОБУДОВИ ПОСТМОДЕРНІСТСЬКОГО ТЕКСТУ</b>	176
<b>КУЧМА Т.В.</b>	<b>СЕМАНТИКА “БЕЗЗМІСТОВНИХ” ТЕКСТІВ</b>	178
<b>ЛЕВКОВЕЦЬ Н.П.</b>	<b>СЕМАНТИКА ТЕКСТУ</b>	181
<b>ГОРОХОВЦЕВА Є.В.</b>	<b>ПРОБЛЕМА ВИЗНАЧЕННЯ ТЕРМІНІВ “ДИСКУРС” ТА “ТЕКСТ”</b>	184
<b>АРТЕМОВА Ю.І.</b>	<b>СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ЛІНГВОКУЛЬТУРНОЇ ПАРАДИГМИ КОНЦЕПТУ <i>ВЕСІЛЛЯ</i> В РОМАНІ У. САМЧУКА “МАРІЯ”</b>	186
<b>ОБІДЕНКО А.В.</b>	<b>СЕМАНТИКА ЕВФЕМІЗМІВ У НІМЕЦЬКОМУ ПОЛІТИЧНОМУ ДИСКУРСІ</b>	190
<b>ТКАЧУК Т.В.</b>	<b>ФУНКЦІЇ ЕКСПРЕСИВНОГО СИНТАКСИСУ В ОПОВІДАННІ АРТУРА КОНАНА ДОЙЛЯ “ПІСТРЯВА СТРІЧКА”</b>	192

<b>НИКОНЮК А.С.</b>	ЕПІТЕТИ В РОМАНІ О. УАЙЛЬДА “ПОРТРЕТ ДОРІАНА ГРЕЯ”	195
<b>SAGANOVSKA D.A.</b>	GENRE AND STYLISTIC FEATURES OF V.WOOLFS NOVEL “TO THE LIGHTHOUSE”	197
<b>ТРИГУБЕНКО Л.В.</b>	ЖАНРОВІ ОСОБЛИВОСТІ КАЗКИ-ФЕНТЕЗІ	200
<b>СЕМАНТИКА І ПЕРЕКЛАД</b>		
<b>СЛАВОВА Л.Л.</b>	ВІДТВОРЕННЯ КУЛЬТУРНО СПЕЦИФІЧНИХ ЕЛЕМЕНТІВ У ПЕРЕКЛАДІ	203
<b>КОНСТАНТИНОВА О.В.</b>	ІМПЛІЦИТНИЙ КОНТЕКСТ І АДЕКВАТНИЙ ПЕРЕКЛАД	205
<b>ПОПКО І.А.</b>	ОСОБЛИВОСТІ АУДІОВІЗУАЛЬНОГО ПЕРЕКЛАДУ МОВНОЇ ГРИ	207
<b>ОЛІЙНИК І.З.</b>	ЛЕКСИЧНІ ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ТРАНСФОРМАЦІЇ ТА ЇХ ЗАСТОСУВАННЯ В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ РОМАНУ ГЕНРІХА БЕЛЛЯ “ОЧИМА КЛОУНА”	210
<b>ГРАБОВИЧ М.Ю.</b>	ОСОБЛИВОСТІ ВИКОРИСТАННЯ СИНТАКСИЧНИХ ТРАНСФОРМАЦІЙ В ПЕРЕКЛАДІ ХУДОЖНИХ ТВОРІВ	211
<b>БОБЕШКО М.О.</b>	ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ТВОРІВ ЕПІСТОЛЯРНОГО ЖАНРУ (НА ПРИКЛАДІ РОМАНІВ НІКОЛАСА СПАРКСА)	213
<b>ЖИГАДЛО К.І.</b>	ДО ПИТАННЯ ВІДТВОРЕННЯ ІНФОРМАЦІЙНОЇ СТРУКТУРИ ТЕКСТУ В АСПЕКТІ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА	215
<b>БОЯРСЬКА А.Г.</b>	ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ТЕРМІНІВ РОЗМІНУВАННЯ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ	217
<b>ГОЛОВОРОДА Т.П.</b>	СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКИХ ПІСЕНЬ НА УКРАЇНСЬКУ ТА ПОЛЬСЬКУ МОВИ (НА МАТЕРІАЛІ АВТОРСЬКОЇ КАРТОТЕКИ ТЕКСТОВИХ ФРАГМЕНТІВ ПІСЕНЬ РЕПКОР ГУРТУ HOLLYWOOD UNDEAD)	220
<b>МАКАРОВА О.С.</b>	МОВНІ ЗАСОБИ ВИРАЖЕННЯ ФІНАНСОВОЇ НЕСПРОМОЖНОСТІ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ	223
<b>ПОЛІЩУК Р.В.</b>	ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ ФІЛЬМОНІМІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ	226
<b>ПУНДИК Т.В.</b>	ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКИХ КАЗОК НА АНГЛІЙСЬКУ МОВУ	229
<b>ХАВИК А.П.</b>	ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ТЕКСТІВ АНГЛОМОВНИХ ПІСЕНЬ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ (НА МАТЕРІАЛІ ПІСЕНЬ ЖАНРУ ПОП)	232



Порівнюючи стратегії семантичної деривації, можна дійти висновку, що основне значення частково збігається в зіставлюваних мовах. Похідні значення виявляють часткову невідповідність, зумовлену чинником певного контексту. Можна стверджувати, що похідні значення предикатів “вірити / glauben” в українській та німецькій мовах реалізують змішаний тип багатозначності.

**Список використаних джерел:**

1. *Академічний тлумачний словник української*. (1978). Дата звернення 15 жовтня 2019 р. з <http://sum.in.ua/s/svitlo>.
2. Бевз, Т. (2001). *Загальні закономірності семантичної деривації (на матеріалі неологізмів педагогічної галузі)*. Наукові записки. Кіровоград: Випуск 35.
3. Валігура, Г. (2006). *Семантико-синтаксична структура речень з іллокутивним предикатами*. Наукові записки. Чернівці: Науковий вісник. Випуск 475-477.
4. *Duden Wörterbuch*. (2019). Дата звернення 15 жовтня 2019 р. з <https://www.duden.de/>

УДК 81’37:159.93-115

Воронкевич Ю.Ю., магістрантка  
Рівненський державний гуманітарний університет  
(Рівне, Україна)

**СЕМАНТИЧНА ДЕРИВАЦІЯ ПРЕДИКАТІВ  
ВВАЖАТИ/CONSIDER В УКРАЇНСЬКІЙ ТА АНГЛІЙСЬКІЙ  
МОВАХ**

У період всеосяжної глобалізації лексична система кожної з мов безперервно збагачується та видозмінюється. Наше прагнення до світової інтеграції веде до постійного збагачення словникового складу сучасних мов та безсумнівного впливу на їхній розвиток.

Метою цього дослідження є комплексний аналіз семантичних явищ в парі дієслів, що семантично пов’язані між собою основним значенням.

Семантична деривація – складний процес утворення нових значень слів, що призводить до переформування структури в їх семантиці і впливу на всю лексико-семантичну систему мови. Семантична деривація відіграє не малу у формуванні та змінах у мовній картині світу, відображаючи колективні стереотипи, які усвідомлюються етносом й існують на рівні колективного несвідомого (Тропіна, 2004).

Вивчення семантичної структури слова, її обсягу, особливостей і значеннєвих зрушень має величезне теоретичне і практичне значення. Зростання активності лексико-семантичного способу номінації в новітню добу в багатьох мовах світу сприяло підвищенню інтересу науковців до цієї проблеми.

Академічний тлумачний словник української мови (Словник української мови, 2010) дає такі значення слова “ВВАЖАТИ”: “мати якусь думку; думати, гадати”: *Вона [мама] уважала, що мені треба вийти на свіже повітря.* 2. “визнавати якимось, прирівнювати до когось, чого-небудь, давати якусь оцінку”: *Дійшло до того, що ніхто вже Вареника не вважав і за чоловіка, а так-таки за самісінького куцога.* 3. “спостерігати, уважно дивитися з якоюсь метою або обирати щось-небудь предметом своєї уваги”: *Він [Олекса] догадався, що се його власні сини, вернув до них і велів їм іти під ліс і уважати, щоб товариші несподівано не надійшли.* 4. “зважати на когось, що-небудь, надавати значення чомусь, рахуватися з ким-, чим-небудь”: *Не вважай на врожай, а жито сій, – то хліб буде.* 5. У значенні вставного слова (вважай, уважайте) – уживається у значенні, близькому до слів “можна сказати, мабуть”: – *Що то значить. – Батьківщина!.. Доки маєш її, ти багатий, ти й дужий, ти й усім потрібний, Романе... А не дай би бог її втратив, отоді вже, уважай, нема в тебе нічого.*

Оксфордський словник (Oxford English Dictionary, 1989) дає такі тлумачення для “CONSIDER”: 1. “обдумувати щось дуже ретельно, особливо при прийнятті рішення”: *I'd like some time to consider.* У такому значенні можливі конструкції: *a carefully considered response, consider something, consider doing something, consider how/what, etc.* 2. “визнавати когось або щось, давати комусь або чомусь оцінку”: *He considers himself an expert on the subject.* У такому значенні можливі конструкції: *consider somebody / something (as) something, consider somebody / something + adj., consider somebody / something to do something, etc.* 3. “брати до уваги щось, особливо почуття інших людей, зважати на щось при прийнятті рішень”: *You should consider other people before you act.* 4. (літ. знач.) “дивитися уважно на когось чи щось”: *He stood there, considering the painting.*

Оскільки англійська та українська є віддалено спорідненими мовами, то можна говорити про міжмовний аналіз семантичної деривації лексики, котрий ґрунтуватиметься на зіставному підході, який матиме на меті встановлення збігів та розбіжностей, котрі, у свою чергу, встановлять стратегії семантичних переходів між лексичними значеннями.

Також варто відзначити, що встановлення збігів та розбіжностей неможливе без бази певних припущень: концепт ситуації, у форматі якого семантика лексики кодує інформацію про пізнання світу людиною; концепт ситуація як відображення лексикою певного фрагмента дійсності; існують подібності та розбіжності в такому процесі концептуалізації певної ситуації, тощо (Деменчук, 2016).

Тому, виходячи з вище вказаних положень, можна зробити висновок, що у предикатів ВВАЖАТИ / CONSIDER в українській та англійських мовах є низка як відповідностей, так і розбіжностей. Очевидно, що спільним є основний концепт ситуації цих предикатів – це виконання активної ментальної дії, а саме обдумування, процес прийняття якогось рішення.

Для пояснення наступних відповідностей між значеннями предикатів вважаємо за потрібне розглянути інший ракурс погляду на концепт ситуації, що називається зміною профілю ситуації (Деменчук, 2016). Зокрема, змінюючи вектор дії предиката на результат, у цій парі відзначаємо ще одну відповідність лексико-семантичних варіантів. Спільним лексичним відображенням є результат вже описаного мисленнєвого процесу та вираження свого ставлення та оцінки когось / чогось. Також у контексті таких змін варто зазначити збіг у зміні зовнішнього профілю відповідників, що зумовив виникнення таких значень як “обдумувати” та “брати до уваги когось, чийсь думки”. Доказом зовнішньої зміни профілю ситуації є останнє та не менш важливе значення, що виражається вже не лише в мисленнєвому процесі, а й в синтезі його із зоровим спостереженням, реалізованим через семантичний компонент “спостерігати за кимось / чимось”.

Розбіжністю у значення є функціонування слова “вважати” в українській мові як вставного слова. Цю видозміну значення вважаємо невмотивованою та зумовленою особливостями структури української мови.

Отже, зміна профілю ситуації призвела до розширення значення предикатів. Таким чином, поповнення сучасного словника відбувається шляхом семантичної деривації, наслідком якої є розширення площини функціонування слова, в яких воно використовується, за рахунок зміни профілю ситуації, її зовнішнього чи внутрішнього. Цей процес є одним із способів збагачення словникового складу мови.

#### **Список використаних джерел:**

1. Деменчук, О.В. (2016). Типи і стратегії семантичної деривації лексики в аспекті міжмовних досліджень. *Науковий часопис НПУ імені М.П. Драгоманова*, 14, 40-51.

2. Словник української мови (СУМ-11). (2010). *Національна академія наук України*: <http://sum.in.ua/>.
3. Тропіна, Н.П. (2004) Семантична деривація в сучасній російській мові. *Автореф. дис. д-ра філол. наук*. Київ: Ін-т мовознав. ім. О.О. Потебні.
4. *Oxford English Dictionary*. (1989). Oxford: Clarendon Press <https://www.oed.com/>.

УДК 81'37:159.93-115

Лех С.З., магістрантка  
Рівненський державний гуманітарний університет  
(Рівне, Україна)

## СЕМАНТИЧНА ДЕРИВАЦІЯ ПРЕДИКАТІВ *SUPPOSER* / ПРИПУСКАТИ В ФРАНЦУЗЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ

Лексична система кожної мови безперервно зростає та змінюється внаслідок формування глобального інформаційного простору, суспільних та економічних процесів, спрямованих на світову інтеграцію, постійно збагачуючи словниковий склад сучасних мов та впливаючи на їхній розвиток.

Вивчення семантичної структури слова, її обсягу, особливостей і значеннєвих зрушень має величезне теоретичне і практичне значення. Зростання активності лексико-семантичного способу номінації в новітню добу в багатьох мовах світу сприяло підвищенню інтересу науковців до цієї проблеми. Семантична деривація – складний багатогранний процес породження нових значень слів, який призводить до перебудови їх семантичної структури і впливає в цілому на всю лексико-семантичну систему мови. Семантичній деривації відведена значна роль у формуванні й зміні мовної картини світу – вона відбиває колективні стереотипи, які усвідомлені етносом і існують на рівні колективного несвідомого.

Семантичний словотвір інколи зводять до розширення первинного значення слова, до збагачення структури вже наявних у мові лексем. В. Горпинич вважає таке розуміння хибним, тому що воно підміняє поняття словотворення поняттям полісемії (розширення або збагачення семантики слова – це розвиток полісемії, а семантичне словотворення – це розпад полісемії).

Метою нашого дослідження є, аналіз лексичної одиниці *supposer* / *припускати* в українській та французькій мовах. Однак, безпосереднім аналізом лексичних одиниць варто також взяти до уваги визначення

---

Наукове видання

**ПРОБЛЕМИ  
ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ**

Збірник матеріалів  
IV Міжнародної науково-практичної  
інтернет-конференції  
21 листопада 2019 року, м. Рівне

**THE PROBLEMS  
OF LINGUISTIC SEMANTICS**

The Collection of Conference Proceedings  
The 4<sup>th</sup> International Scientific and Practical Internet Conference  
November 21, 2019, Rivne

---

Формат 60x84<sup>1/16</sup>.

Папір офсетний. Друк ризографічний.  
Гарнітура Century Schoolbook.  
Ум. др. арк. 13. Наклад 120.

Редакційно-видавничий відділ  
Рівненського державного гуманітарного університету  
м. Рівне, 33000, вул. Ст. Бандери, 12,  
тел.: (0362) 26-48-83

Друк: “ПараГраф+”,  
м. Рівне, 33000, вул. Гетьмана Мазеши, 6/8,  
тел.: (0362) 26-49-27